南北傳對讀

雜阿含 0064 經 VS 相應部 22 相應 55 經

	雜阿含 0064 經	白話譯文	相應部 22 相應 55 經
	如是我聞：一時，佛住舍衛國東園鹿子母講堂。	我這麼聽聞：有一次，佛陀住在舍衛國東園的鹿子母講堂裡。	起源於舍衛城。
	爾時，世尊晡時從禪起，出講堂，於堂陰中大眾前，敷座而坐。	那天下午，佛陀從禪坐中起身，走出講堂，在堂前陰涼處大眾前，鋪好座具坐下。	
	爾時，世尊歎優陀那偈：「法無有吾我，亦復無我所，我既非當有，我所何由生？比丘解脫此，則斷下分結。」	當時，世尊心有所感地唱出詩偈：「一切法都沒有我，也沒有我所有；我既然不應當有，我所又哪有理由生起呢？比丘解脫我和我所這兩個，就斷除下層的欲界五種結縛。」	在那裡，世尊吟出優陀那：「『~~{我不會存在以及我的不會存在，如果我不存在，我的將不存在}~~[彼不會存在以及我的不會存在的，彼將不存在以及我的將不存在]。』當這樣勝解時，比丘能切斷下分結。」
	時，有一比丘從座起，偏袒右肩，右膝著地，合掌白佛言：「世尊！云何『無吾我，亦無有我所，我既非當有，我所何由生？比丘解脫此，則斷下分結』？」	這時，有一位比丘從座位起來，偏袒著右肩，右膝跪地，合掌跟佛陀說：「世尊啊！為什麼『一切法都沒有我，也沒有我所有；我既然不應當有，我所又哪有理由生起，比丘解脫我和我所有這兩個，就斷除下層的欲界五種結縛』呢？」	在這麼說時，某位比丘對世尊說這個：「大德！那麼，如怎樣『~~{我不會存在以及我的不會存在，如果我不存在，我的將不存在}~~[彼不會存在以及我的不會存在的，彼將不存在以及我的將不存在]。』當這樣勝解時，比丘能斷下分結呢？」

愚癡行	佛告比丘：「愚癡無聞凡夫計色是我、異我、相在；受……想……行……識是我、異我、相在。	佛陀告訴比丘說：「愚痴無聞的凡夫妄計、以為物質經驗是我、我所有、我在物質經驗之中或物質經驗在我之中；妄計、以為感受、想像認知、意志活動、知覺心識等心理經驗是我、我所有、我在這些心理經驗之中或這些心理經驗在我之中。	「比丘！這裡，未聽聞的一般人是聖者的未看見者……（中略）在善人法上未被教導者。他認為色是我，或我擁有色，或色在我中，或我在色中；受……想……諸行……認為識是我，或我擁有識，或識在我中，或我在識中。
			他不如實知道無常的色為『無常的色』，不如實知道無常的受為『無常的受』，不如實知道無常的想為『無常的想』，不如實知道無常的諸行為『無常的諸行』，不如實知道無常的識為『無常的識』。不如實知道苦的色為『苦的色』……苦的受……苦的想……苦的諸行……不如實知道苦的識為『苦的識』。不如實知道無我色為『無我色』，不如實知道無我受為『無我受』，不如實知道無我想為『無我想』，不如實知道無我諸行為『無我諸行』，不如實知道無我識為『無我識』。不如實知道有為的色為『有為的色』……有為的受……有為的

			想……有為的諸行……不如實知道有為的識為『有為的識』。 不如實知道『色將消失』……受將消失……想將消失……諸行將消失，不如實知道『識將消失』。
見法得明	多聞聖弟子不見色是我、異我、相在；不見受……想……行……識是我、異我、相在，亦非知者，亦非見者。	而多聞的聖弟子就不妄見、以為物質經驗是我、我所有、我在物質經驗中、或物質經驗在我之中；也不妄見、以為感受、想像認知、意志活動、知覺心識等心理經驗是我、我所有、我在這些心理經驗之中或這些心理經驗在我之中，也不是知道者，也不是能見者。	比丘！有聽聞的聖弟子是聖者的看見者，聖者法的熟知者，在聖者法上被善教導者；是善人的看見者，善人法的熟知者，在善人法上被善教導者。他認為色不是我……（中略）受……想……諸行……認為識不是我。
	[如實知]此色是無常；受、想、行、識是無常。 [如實知]色是苦；受、想、行、識是苦。 [如實知]色是無我；受、想、行、識是無我。 [如實知]此色非當有；受、想、行、識非當有。 [如實知]此色壞有；受、想、行、識壞有。	他如實知這物質經驗是緣生緣滅無常的，感受、想像認知、意志活動、知覺心識等心理經驗也是緣生緣滅無常的；物質經驗是苦的，感受、想像認知、意志活動、知覺心識等心理經驗也是苦的；物質經驗中是沒有一個我；感受、想像認知、意志活動、知覺心識等心理經驗也沒有一個我；這物質經驗不是我所當有；感受、想像認知、意志活動、知覺心識等心理經驗也不是我所當有；這物質經驗會毀壞；感受、想像認知、意志活動、知覺心識等心理經驗也會毀壞。	他如實知道無常的色為『無常的色』，無常的受……無常的想……無常的諸行……如實知道無常的識為『無常的識』。苦的色……（中略）苦的識……無我色……（中略）無我識…… 如實知道有為的識為『有為的識』。 如實知道『色將消失』……受……想……諸行……如實知道『識將消失』。

	故[如實知此色受想行識]非我、非我所，我、我所非當有。 如是解脫(勝解)者，則斷五下分結。」	所以一切法沒有我，也沒有我所有，我和我所有都不應當有，比丘解脫我和我所有這兩個，就斷除下層的欲界五種結縛。」	他從色的消失，從受的消失，從想的消失，從諸行的消失，從識的消失，比丘！這樣，『~~[我不會存在以及我的不會存在，如果我不存在，我的將不存在]~~[彼不會存在以及我的不會存在的，彼將不存在以及我的將不存在]。』當這樣勝解時，比丘能切斷下分結。」
			「大德！當這樣勝解時，比丘能斷下分結。」
	時，彼比丘白佛言：「世尊！斷五下分結已，云何漏(五上分結)盡，無漏心解脫、慧解脫，現法自知作證具足住：『我生已盡，梵行已立，所作已作，自知不受後有。』？」	當時，那位比丘跟佛陀說：「世尊啊！斷除下層的欲界五種結縛後，要怎樣『滅盡煩惱，達到到沒有煩惱的心解脫、智慧解脫，在現世今生就能自知作證，自己已經成就：我再生的因緣已滅盡，清淨的梵行已確立，所應做的修行都已做完，自己知道以後不會再有輪迴』呢？」	「大德！那麼，怎樣知、怎樣見者有諸漏的直接的滅盡？」
	佛告比丘：「愚癡凡夫、無聞眾生於無畏處而生恐畏。愚癡凡夫、無聞眾生怖畏：『無我、無我所，二俱非當生，攀緣四識住。』	佛陀告訴比丘說：「愚痴的凡夫和沒有聽聞正法的眾生在沒有可畏懼之處卻生起畏懼。愚痴的凡夫和沒有聽聞正法的眾生懼怕沒有我、沒有我所有這兩個本來就不應當有、不應當生起的東西，攀緣四種識所住的經驗。	「比丘！這裡，未聽聞的一般人在不應該恐懼處來到恐懼。比丘！因為未聽聞的一般人有這個恐懼：『~~[我不會存在以及我的不會存在，如果我不存在，我的將不存在]~~[彼不會存

			在以及我的不會存在的，彼將不存在以及我的將不存在]。』
			比丘，但有聽聞的聖弟子在不應該恐懼處不來到恐懼，比丘！因為有聽聞的聖弟子沒有這個恐懼：『~~[我不會存在以及我的不會存在，如果我不存在，我的將不存在]~~[彼不會存在以及我的不會存在的，彼將不存在以及我的將不存在]。』
	何等為四？謂色識住：色攀緣、色愛樂，增進、廣大、生長；於受……想……行識住：攀緣、愛樂，增進、廣大、生長。比丘！識於此處，若來、若去、若住、若起、若滅，增進、廣大、生長。	是哪四種呢？就是心識所住的物質經驗的色而住，攀緣著物質經驗、愛悅著物質經驗，不斷地增進廣大生長；還有對感受、想像認知、意志活動等三蘊，心識也依住著它、攀緣著它、愛悅著它，不斷地增進廣大生長。比丘們！心識依住在這裡（四種經驗），無論來去或常住，無論生起或息滅，都不斷地在增進廣大生長著。	比丘！當識住立時，或會住立在攀住的色、所緣的色、依止的色，有歡喜的澆灑，會來到增長、生長、成滿；比丘！或攀住的受……（中略）比丘！或攀住的想……（中略）比丘！當識住立時，或會住立在攀住的行、所緣的行、依止的行，有歡喜的澆灑，會來到增長、生長、成滿。
	若作是說：更有異法識，若來、若去；若住、若起、若滅；若增進、廣大、生長者，但有言說，問已不知，增益生癡，以非境界故。	如果有人另作這樣的說法：更有一種不同的心識，無論來去或常住，無論生起或息滅，也是不斷地在增進廣大生長著。他只是有這樣言說，聽後卻不能察知，反而更增長愚痴，那是因為無此境界的緣故。	比丘！凡如果這麼說：『除了色，除了受，除了想，除了諸行外，我將安立識的或來或去，或沒或往生，或增長或生長或成滿。』這不存在可能性。

	所以者何？比丘！離色界貪已，於色意生縛亦斷；於色意生縛斷已，識攀緣亦斷，識不復住，無復增進、廣大、生長；受、想、行界離貪已，於受、想、行意生縛亦斷；受、想、行意生縛斷已，[識]攀緣亦斷，識無所住，無復增進、廣大、生長。 識無所住故，不增長；不增長故，無所為作；無所為作故，則住；住故，知足；知足故，解脫；解脫故，於諸世間都無所取；無所取故，無所著；無所著故，自覺涅槃：『我生已盡，梵行已立，所作已作，自知不受後有。』	為什麼這樣呢？比丘們！因為厭離對物質經驗的貪欲後，也就能斷除意識對物質經驗所生起的結縛煩惱；斷除意識對物質經驗所生起的結縛煩惱後，也就能斷除心識對物質經驗的攀緣。心識不再依住於物質經驗，也不再如此地增進廣大生長了。（同樣地）對感受、想像認知、意志活動等心理經驗，厭離對它的貪欲後，就能斷除意識對感受、想像認知、意志活動等心理經驗所生起的結縛煩惱；斷除意識對感受、想像認知、意志活動等心理經驗所生起的結縛煩惱後，也就能斷除心識對它的攀緣，這時心識無所依住，也不再增進廣大生長了。心識因無所依住，所以不再增長；因不再增長，所以就不會有所造作；因為無所造作，所以安住、止住；因安住、止住，所以就知足；因知足，所以就解脫事物的束縛；因解脫事物的束縛，所以對於一切世間的事物都無所執取；因對一切世間的事物無所執取，所以就無所貪著；因無所貪著，所以就自覺自證涅槃：『我再生的因緣已滅盡，清淨的梵行已確立，所應做的修行都已做完，自己知道以後不會再有輪迴。』	比丘！如果在色界上比丘的貪已被捨斷，從貪的捨斷，所緣被切斷，識的依止(立足處)不存在。比丘！如果在受界……比丘！如果在想界……比丘！如果在行界……比丘！如果在識界上比丘的貪已被捨斷，從貪的捨斷，所緣被切斷，識的依止不存在。 那個無安住處的識不被增長，不造作後被解脫，以解脫狀態成為住止的；以住止狀態成為滿足的；以滿足狀態他不戰慄，無戰慄者就自己證涅槃，他知道：『出生已盡……（中略）不再有此處[輪迴]的狀態。』」
	比丘！我說識不住東方，南、西、北方，四維，上、	比丘們！我說意識不依住於東、南、西、北方，也不依住於上下四維，斷除一切貪	

	下，除欲、見法、涅槃、滅盡、寂靜、清涼。」	欲，得見正法，達到涅槃寂盡，就可得到身心的寂靜清涼。」	
		佛陀說完此段經文後，比丘們聽聞佛陀說法後，滿心歡喜，信受奉行。	比丘！這樣知者、這樣見者有諸漏的直接滅盡。」
	佛說此經已，諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。		